

中日对照
桂林圈觀光地
編者 凌慶強

中日对照

桂林圈
旅游
景点

◎ 主编 凌庆强

漓江出版社

GUILINQUAN
LÜYOU JINGDIAN

中日对照

桂林圈

旅游
景点

◎ 主编 凌庆强

桂林圈觀光地

中日对照

編者 凌慶強



漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

桂林圈旅游景点:汉日对照/凌庆强等著. —桂林:漓江出版社, 2009. 7
ISBN 978-7-5407-4607-0

I. 桂… II. 凌… III. 旅游点—简介—桂林市—汉、日 IV. K928.706.73
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 090521 号

桂林圈旅游景点 中日对照
桂林圈观光地 中日对照

主 编:凌庆强
责任编辑:何 伟
美术编辑:俞春来
责任校对:王 燕
责任监印:黎福芝 杨 东

出版发行:漓江出版社 社 址:广西桂林市安新南区 356 栋
邮 编:541002
发行电话:0773-3896171 0771-5852106
传 真:0773-3896172 0771-5852106
邮购热线:0773-3896171
电子信箱:ljcbs@163.com
网 址:http://www.Lijiang-pub.com

开 本:890mm×1240mm 1/32
印 张:10
字 数:30 千字
版 次:2009 年 6 月第 1 版
印 次:2009 年 6 月第 1 次印刷
书 号:ISBN 978-7-5407-4607-0
定 价:58.00 元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装质量问题,可随时与工厂调换

印刷厂:桂林中核印刷厂

編者：凌慶強 訳審 教授

執筆者：

凌慶強	王麗麗	耿嬌娜	魏敏	丁周芳
王喜樂	張明坤	莫櫻華	陳晨	蔡濤
呂鵬	王賽	庾志玲	唐麗梅	何珊
譚振華	羅軍	範艷玲	唐嘉淪	莫冰峰
劉小微	鄧哲洋	周賢	吳進遠	謝靜秋
葉瑤	盧造威	李尙澳	李偉霞	趙佳佳
曾園園	韋美年	蘇春燕		

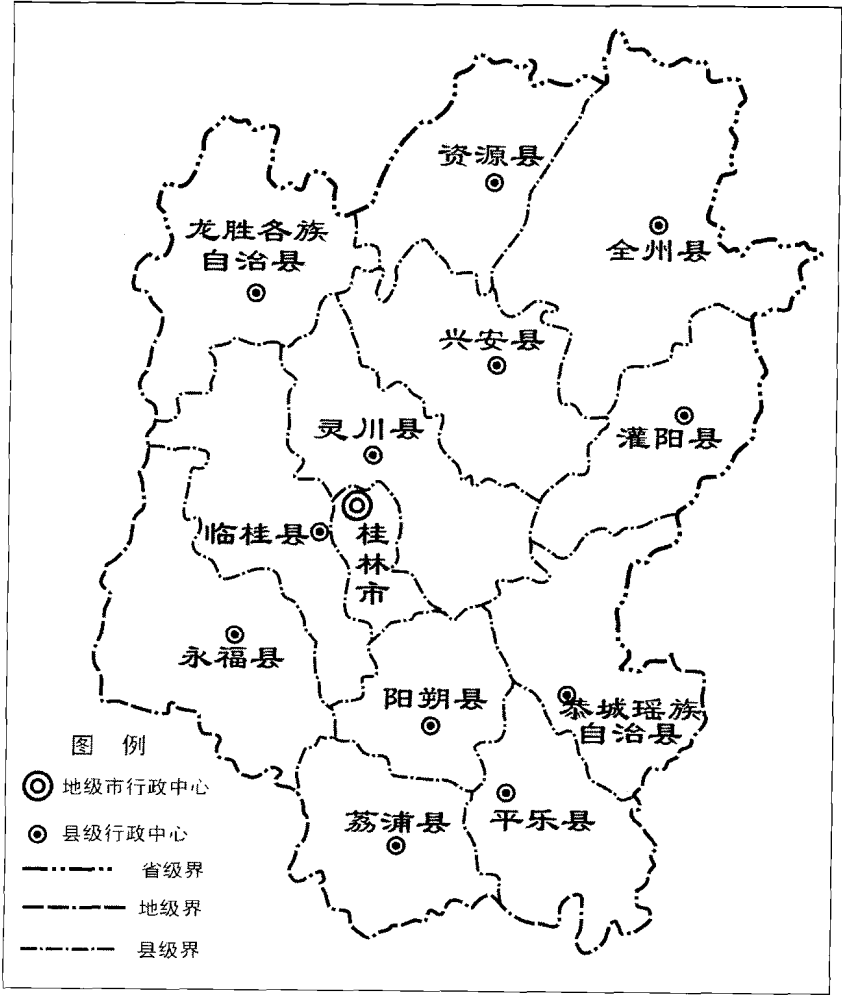
主編：凌慶強 訳審 教授

作者：

凌慶強	王麗麗	耿嬌娜	魏敏	丁周芳
王喜樂	張明坤	莫櫻華	陳晨	蔡濤
呂鵬	王賽	庾志玲	唐麗梅	何珊
譚振華	羅軍	範艷玲	唐嘉淪	莫冰峰
劉小微	鄧哲洋	周賢	吳進遠	謝靜秋
葉瑤	盧造威	李尙奧	李偉霞	趙佳佳
曾園園	韋美年	蘇春燕		



作者合影



桂林市政区示意图

はしがき(序言)

桂林理工大学のキャンパスには鬱鬱蒼蒼たる柏林が生えております。桂林理工大学の創立時に植えられた柏の苗木は、数十年の風雨に揉まれ、現在では枝葉が生い茂り、樹幹は高く太く、一株一株が棟や梁として用いるにふさわしいほどの大木に逞しく成長したわけでございます。春の日には柏の木々が先を争って芽吹き、大地を緑で覆います。夏の日には柏の木の冠が傘の如く、教師と学生達のために強い日差しを遮ってくれます。秋の日には柏の枝葉の間に躍動する燦爛たる陽光が、数多くの大学生に美しい理想と希望を飾り付けてくれます。冬の日には柏の木の上には雪が厚く降り積もり、また嵐とも戦い、寒さにめげずしっかりとした風格を示しています。柏の木は桂林理工大学の教師と学生達が自ら努め励んでやまない精神を描写していると思われれます。正に孔子の言う「嚴寒なかりせば、松柏引き立たず。難事なかりせば、君子引き立たず。」を具現化するものです。

四年前、桂林理工大学外国語学院の2005年度日本語科の三十二人の学生達は「天下に甲たる山水」の桂林に相集まりました。四年来、彼らはあのキャンパスの柏林に対する愛着と等しく、弛まぬ努力を勉学に向けて参りました。過ぎ去った四年間に柏の木はその根を更に大地に深く下ろし、枝葉も更に伸びました。三十二人の学生らは雨露や陽光を浴びながら国家のために働

桂林理工大学校园内生长着一片郁郁葱葱的柏树林,在学校创建时栽种的幼苗历经几十年风雨成为一棵棵枝繁叶茂、高大粗壮的栋梁之材。春天,柏树争相发芽以绿化大地;夏日,树冠如伞为老师同学们遮挡骄阳;秋天,在树叶上跳跃的阳光装点着莘莘学子的理想和希望;冬日,落满积雪的柏树傲视着风雪严寒。柏树,是桂林理工大学师生自强不息精神的写照。正如孔子所言:“岁不寒,无以知松柏;事不难,无以知君子。”

四年前,桂林理工大学外国语学院2005级日语专业的32名同学相聚在山水甲天下的桂林。四年来,他们用对知识孜孜不倦的追求诠释着对校园柏树林的热爱。走过四年,柏树的根越发深扎大地,枝叶越发伸展,这32名同学也在雨露阳光中成长为

くことできる人材に育ちました。その時に至り、学生達は習得した知識を生かして彼らが熱愛している祖国、懐かしい桂林、大切な母校のために力を尽くすことを決意いたしました。

このたび、凌慶強教授が組織し、心を込めた指導の下、2005年度日本語科の三十二人の学生らは授業の余暇を利用して桂林圏観光地に関する資料を収集、編集、翻訳致しました。この「桂林圏観光地」と題する日中対照の本は、正しく桂林工学院が桂林理工大学に改称されて成立し、中華人民共和国成立六十年記念日を迎える喜びの日々の内に正式な出版に至りました。この本の主旨は中国人民と日本人民の友好ならびに往来を促進し、山水天下第一である桂林の光を増して彩りを添えることにあります。この本は二十六万字に上り、観光地の素材は全面的に豊富で、訳文は流暢で分かり易く、訳者の日本語レベルと翻訳能力を反映し、優れた日本語専攻の学習成果を表すものと自負しております。そのため、日本の国のみなさんに桂林の風光名勝を紹介する読み物であるだけでなく、中国人や日本人の旅行者にとっても便利なガイドブックとなっています。また、日本語の学習及び日本語の通訳ガイドを目指す若者の参考書となるでしょう。

私は2005年度日本語科の学生らが専門的な知識を身につけた結果としての学業成績を誇りに思っております。様々な理由から、この本の中には誤りや、抜け落ちた点があるかもしれませんが、是非志を同じくされる皆様、読者の皆様からの忌憚ないご意見を賜らんことをお願い申し上げます。

桂林理工大学外国語学院院长

付広生 博士、教授

2009年4月20日

国家可用之才。如今,他们决定用所学的知识回报他们所热爱的祖国、所眷恋的桂林、所珍重的母校。

在凌庆强教授的精心组织与悉心指导下,2005级日语专业的32名同学利用课余时间广泛收集了桂林市大旅游圈风景名胜的材料,并翻译成了日文,汇成《桂林圈旅游景点》一书。该书在桂林工学院正式更名为桂林理工大学之际,在中华人民共和国成立60周年的喜庆日子里公开出版,旨在促进中国人民与日本人民的友好往来,给山水甲天下的桂林增添光彩。全书共计30万字,景点材料全面、丰富,译文流畅、通俗易懂,反映出译者的日语水平和翻译能力,是该专业优良教学效果的真实体现。因此,它不仅是向日本介绍桂林风景名胜的好读物,也是中日游客的旅行指南。此外,还可以作为学习日语,从事日语导游工作的年轻人的参考书。

我为2005级日语专业同学们学有所成感到自豪!诚然,由于种种原因,书中难免存在错漏之处,恳请各位同人和读者不吝赐教。

桂林理工大学

外国语学院院长

傅广生博士、教授

2009年4月20日

目 录

1	桂林市	1
2	陽朔県	102
3	臨桂県	147
4	靈川県	166
5	荔浦県	178
6	平楽県	193
7	恭城ヤ才族自治県	203
8	興安県	213
9	全州県	230
10	資源県	257
11	灌陽県	272
12	龍勝各族自治県	277
13	永福県	302

●
桂林市

○
永福县

○
阳朔县

○
临桂县

○
龙胜各族
自治县

○
灵川县

○
灌阳县

○
荔浦县

○
资源县

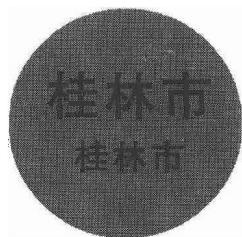
○
平乐县

○
全州县

○
兴安县

○
恭城瑶族
自治县

1



桂林市概況(桂林市概況)

桂林市は世界的に有名な観光型都市及び歴史文化名城と言われ、山水は天下一という誇りがあります。桂林は広西チワン族自治区の北部に位置し、広西東北部地域の政治、経済、文化、科学技術の中心で、秀峰、象山、七星、疊彩、雁山の五つの都区及び靈川、興安、全州、臨桂、陽朔、平樂、荔浦、龍勝、永福、恭城、資源、灌陽など十二の県を管轄し、人口が486万で、その内、チワン族、回族、ミャオ族、ヤオ族、トン族などの少数民族が73人おり、行政区域面積は27604平方メートル、市街地の面積が565平方メートルに及んでいます。

桂林山水は「山は紫に水清く、岩穴は奇異にして岩石美し」という特色で世界的に知られています。百里の川、漓江は「水が山々の間を流れ、川沿いに切り立つ山が水面に浮かぶ」という巨大な山水画を織り成して桂林山水の粋を極めています。芦笛岩、七星岩、蓮花洞窟などは大自然にできた「芸術の宮殿」です。象鼻山、疊彩山、伏波山、独秀峰などの山の景色は風

桂林市是世界著名的风景旅游城市和历史文化名城,享有“山水甲天下”之美誉。它地处广西东北部,是桂东北地区的政治、经济、文化、科技中心。辖秀峰、象山、七星、疊彩、雁山5区和灵川、兴安、全州、临桂、阳朔、平乐、荔浦、龙胜、永福、恭城、资源、灌阳12个县。人口486万,行政区域总面积27604平方公里,其中市区面积565平方公里。有壮、回、苗、瑶、侗等少数民族73万人。

桂林山水以“山青、水秀、洞奇、石美”著称。百里漓江“水绕青山山绕水,山浮绿水水浮山”,构成桂林山水的精华。芦笛岩、七星岩、莲花洞堪称天然“艺术之宫”。象鼻山、疊彩山、伏波山、独秀峰风光旖旎,宛如仙境。以市区景观为核心,向四周辐射,形成了包括阳朔、临桂、龙胜、兴安、灵川、资源等县在内的

光明媚で、人間にとっての仙界のようです。市街地の景観を中心に東西南北に広がる、陽朔、臨桂、龍勝、興安、靈川、資源県を取り込んで、大自然の風景と民族スタイルを主題とする「大桂林観光圏」を形成しています。桂林の人文資源は豊富で、歴史的記念物、民族スタイル及び山村の風景などが一体となり、山水の景観とも有機的に結びついて、相互に輝きを放っています。甌皮岩洞穴遺跡、興安の靈渠、明代の靖江王府と靖江王陵、桂海碑林、花橋、八路軍事務所、李宗仁旧宅などの遺跡や記念物は極めて高い歴史と芸術的な価値を持っています。都市部の各地で暮らしているチワン族、ミャオ族、ヤオ族、トン族などの少数民族は古くて、素朴で、奇異で、多彩な民俗スタイルを保っています。例えば、チワン族の「三月三日の歌合せ」、ヤオ族の「盤王祭、達努祭」、苗族の「芦笙祭、拉鼓祭」、トン族の「花砲祭、冬祭」などは海外からの観光客を招致する吸引力となりました。桂林市の鉱物資源は鉛、亜鉛、鉄鉱、滑石並びに大理石などが挙げられます。土産には湯葉、唐辛子味噌、三花酒、西瓜霜、黒慈姑、腐乳（豆腐の発酵食品）があります。

桂林は恵まれた地理的条件と便利な交通網を備えています。地理位置が湘桂回廊の南端に位置し、沿海と内地、東部と西部の結合部であり、重要な交通の要衝でもあります。漓江の水路を下ると梧州、広州、香港と結ばれ、汽車自動車が国内の主要都市とを結び、道路も発達しています。現代的な両江国際空港→は4D標準に基づい

以自然风景、民族风情为主的“大桂林”景区。桂林人文资源十分丰富，纳文物古迹、民族风情、村寨风光于一体，并与山水景观有机结合，相互交辉。甌皮岩洞穴遗址、兴安灵渠、明靖江王府和靖江王墓群、桂海碑林、花桥、八路军驻桂林办事处、李宗仁故居等文物古迹具有很高的历史、艺术价值。全市聚居的壮、苗、瑶、侗等少数民族，保持着古朴、奇特、多彩的民俗风情，如壮族的三月三歌节，苗族的芦笙节、拉鼓节，瑶族的盘王节、达努节，侗族的花炮节、冬节，都对中外旅游者具有极大吸引力。桂林市的重要矿产资源有铅、锌、铁、滑石矿及优质大理石。著名地方特产有腐竹、辣椒酱、三花酒、西瓜霜、马蹄、豆腐乳等。

桂林拥有比较优越的区位条件和便利的交通。地处湘桂走廊南端，是沿海与内陆、东部与西部结合部，是重要的交通枢纽。水路经漓江达梧州、广州、香港；火车可直达国内主要城市；公路四通八达；现代化的两江国际机场按4D等级标准设计，可同时停放20架飞机，年吞吐量500万人次。

桂林市已形成了以机械、橡胶、轻纺、食品、医药、电子工业为主要支柱的产业结构，建立了

て設計され、二十の飛行機が駐機することが可能で、年間の利用客の数は500万人に上ります。

桂林は機械、ゴム、軽工業紡績、食品、医薬、電子工業を主要支柱産業とする産業構造が整備され、多くの骨子企業も創業されました。桂林市には我が国少数民族の地域での初ハイテク産業開発園が設立しており、国務院から許可を得て、26の国家レベルのハイテク産業開発区の一つになりました。現在桂林市は都市と一体化したプロジェクトの建設により一層の力を入れて強化し、都市のサービス機能をより良く完備しようとしています。

一批骨干企业。桂林市还拥有我国少数民族地区的第一个高新技术产业开发区,被国务院批准为全国26个国家级高新技术产业开发区之一。如今,桂林市正不断加强城市各项配套建设,使城市服务功能不断完善。

地理位置(地理位置)

桂林市は世界的に有名な風景観光都市と歴史文化名城で、南嶺山脈の西南部、広西チワン族自治区東北部に位置し、東経は109度37分—111度29分、北緯は24度15分—26度23分です。

行政区画は秀峰、象山、七星、疊彩、雁山五つの都区と靈川、興安、全州、臨桂、陽朔、平樂、荔浦、竜勝、永福、恭城、資源、灌陽十二県を管轄しています。行政区画は総面積が27604平方キロメートル、市街地面積が565平方メートルに及んでいます。

桂林是世界著名的风景旅游城市 and 历史文化名城,地处南岭山系西南部,广西壮族自治区东北部,北纬24°15'~26°23',东经109°37'~111°29'。

行政区划:辖秀峰、象山、七星、疊彩、雁山5区和灵川、兴安、全州、临桂、阳朔、平乐、荔浦、龙胜、永福、恭城、资源、灌阳12个县。行政区域总面积27604平方公里,其中市区面积565平方公里。

都市歴史(城市历史)

桂林は長い歴史を持っています。市街地にある宝積岩と甑皮岩を発掘して出土した遺物を調べた結果によると、甑皮岩の原始人は既に母系氏族社会段階に入り、今から約一万年前にさかのぼることができます。

夏商周の時代、ここは「百越」人の居住地でした。昔、秦の始皇帝は桂林郡、象郡、南海三郡を設置したため、桂林郡は「桂林」という名称の初出だと言われています。ところで、当時の郡役所は今の桂林ではありませんでした。漢の時代の紀元前111年、今の桂林の場所に始安県が設置され、荊州の零陵郡に従属し、東漢時代、始安侯国に帰属しました。三国時代になると、最初は蜀国の領地で、その後呉国に帰属しました。265年、初めて、ここで始安郡始安県が設置され、郡役所と県庁が今の桂林に設立されました。隋と唐の時代になると、嶺南の桂州総管府からの管轄を受けていました。唐の時代621年、李靖という人が独秀峰の南に城を築きあげました。634年、臨桂県に改称して桂州始安郡に管轄されました。紀元900年から、静江節度に従属しました。五代十国時代、最初楚国に属し、以後南漢の桂州に帰属しました。宋の時代の初めごろは広南西路の桂州に従属し、以後は静江節府に帰属しました。元の時代、広西行中書節省の靖江路に管轄され、明と清の時代にな

桂林历史悠久。根据市区宝积岩和甑皮岩洞穴发现的遗物考证,甑皮岩人已进入母系氏族社会阶段,距今约1万年。

夏商周时期,这里是百越人的居住地。秦始皇置桂林、象、南海三郡,这是“桂林”名称的最早起源,但郡治不在今天的桂林市。汉元鼎六年(公元前111),在这里设始安县,隶属荊州零陵郡。东汉时改属始安侯国。三国时先属蜀,后归吴。吴甘露元年(265),置始安郡始安县,郡县治所都在今之桂林。隋唐时属岭南桂州总管府。唐武德四年(621),李靖修城于独秀峰南。贞观八年(634)改名临桂县,属桂州始安郡。光化三年(900)始,属静江节度。五代十国时先后属楚和南汉的桂州。宋时,前属广南西路桂州,后属静江府。元时属广西行中书省静江路。明清时均属广西省桂林府。民国时属广西省。1914年改名桂林县,1940年始设桂林市。1944年11月至1945年7月28日,为日本侵略者占领。光复后仍为广西省辖市。历史上长期

ると、広西省桂林府に管理されました。民国時代、広西省の管轄を受けました。1914年臨桂県を桂林県に改称し、1940年桂林市を正式に設置しました。1944年11月から1945年7月28日にかけて、日本侵略軍に占領され、再び奪回した後広西省の直轄市に変わりました。1958年広西チワン族自治区桂林市に改称され、桂林都区と郊外を管轄しました。1981年7月、1983年10月、陽朔県と臨桂県はそれぞれ桂林市に帰属し、管轄されるようになりました。

1996年12月26日、桂林市共産党委員会、桂林市人民政府は國務院と自治区の批准を得た法案に基づいて、行政区画調整を行い、郊外を雁山区に改めました。

为广西省会。1949年11月22日桂林解放，为广西省辖市，1958年改称广西壮族自治区桂林市，辖桂林城区和郊区。1981年7月、1983年10月阳朔、临桂划归桂林市管辖。

1996年12月26日桂林市委、市人民政府按国务院及自治区批复的方案，实行区划调整，将郊区更名为雁山区。

1998年9月8日经国务院批准，桂林市和桂林地区合并，组建新的桂林市。

桂林少数民族概要 (桂林少数民族概况)

桂林市の総人口は約486万人で、そのうち少数民族の人口は約73万人です。桂林は多くの民族が在住する町で、漢民族以外にチワン族、ミャオ族、ヤオ族、トン族などの少数民族がここで暮らしています。古くから、勤勉な少数民族と漢民族はこの山水画の世界で仲良く田園生活を送ってきました。その素朴な民俗風情は現代人の心の傷を癒す処方箋としての役割を果たすでしょう。

桂林市的总人口约486万，其中少数民族约73万人。桂林是一个少数民族聚居城市，除汉族以外，壮、回、苗、瑶、侗等少数民族也生活在这里。从古代开始，勤劳的少数民族和汉族在山水画般的世界里友好相处，安居乐业。

漓江川風光(漓江风光)

桂林から陽朔までは、航程八十三キロメートルです。漓江のこの区間は群山の中をめぐり流れ、珍しい形をしている峰峰はそそりたち、澄み切った水はくねくねと曲がりくねっています。「田圃は錦の如く、江山は画の如し。万山、剣の如く切り立ちて、漓水、めぐりながるる、幾度か」の詩句は正にそれをいきいきと描写したものです。

皆様、本日はご乗船の上、存分に漓江の風景をお楽しみください。

三つ山の曙

どうぞ、右側の雄大な石山をご覧下さい。あれはあたかも一匹の大きな象が水の中で、その鼻を長々伸ばして、水を飲んでいるようです。これが有名な象鼻山です。

象の鼻と脚の間をつらぬいたところの大きな岩穴は、水月洞といえます。岩穴の中は、広く明るく、月明らかなで、星はまばらにちらばり、ここでは月の光と波のきらめきが相映って、まるで絵のようです。これに因んで、「水月洞」という名前を付けたわけです。洞内には宋代以来の題言刻字が数多く、なかでも宋代の詩人陸游の書いた書札の肉筆が貴重な文化財として、大切にされています。

水月洞のそばにはとても深い淵がありますが、有名な桂林の三花酒（そのマークは三つの花であるという酒）はこちらの水を使って、醸したもので、非常に良質なものです。

それでは、こちらをご覧ください。川の兩岸には二つの山が立ち向かい、いかにも二羽の雄鶏が蹴合いをしようとしているようです。そういうわけで、この山は闘鶏山といえます。朝焼けに照らされて、

从桂林到阳朔,有83公里的水程。这一段漓江蜿蜒于山之中,奇峰挺拔,秀水萦回,田野似锦,江山如画。“几程漓水曲,万点桂山尖”,这两句诗对它作了生动的描绘。

今天,我们坐在船上,可以尽情地欣赏秀丽的漓江风光。

三山晓色

现在请看江的右岸,那座奇特的石山,好似一匹大象站在水里,伸长鼻子饮水。这就是有名的象鼻山。

象鼻和象腿之间,那个穿透的大洞,名叫水月洞。洞中宽敞明亮,当月明星稀的时候,在这里可以看到波光月色,相互辉映,简直是一幅绝妙的图画。这就是水月洞这个名称的由来。洞内有宋代以来的题刻多处,其中宋代诗人陆游的书札手迹,是宝贵的文物资料。

水月洞旁有个很深的潭,闻名的桂林三花酒,就是用这里的水酿制的,质量特别好。

请往这里看,江的左右两岸,有两座山相向而立,活像两只公鸡准备打架一样,因而名叫斗鸡山。在朝霞映照之下,它们

ことのほか引き立ち、あたかも生きているかのようなです。この景色を描写するためには、次のような詩があります。

奇岩、鶏の如く、闊わんと、

鶏冠（とさか）あがりて、兩岸に相對す。いくばく、かつて見る、錦、首を巻くことを

青山老（お）ゆるとも、あえて鳴きはせじ。

前のななめ右のほうには、珍しい形をしている山があります。その形はちょうど首の短い瓶が川のほとりに倒れたままになっているようで、川の水に洗い流されて、きれいになっています。全世界でもこれほど大きな瓶はどこにもありませんが、わたしたちは折りよく、ここで出会ったわけです。この大きな瓶は今ちょうど川から水を汲んでいるように見えます。

奇峰林立

どうぞ、遠い前のほうをご覧ください。多くの奇妙な峰々はまことに「さぎ波に浮き出す青山おびたし」というようなものです。ここは奇峰鎮です（奇妙なかつこうををしている峰々にあるという町）。こうした名前から見れば、ずっと昔から「奇峰林立」という景色はすっかり、人々の心を引きつけてしまったという事が分かります。

近寄って見れば、これらの峰々はそれぞれ形は異なっていますが、すべては険しく切り立ち、あたかも幾重にも重なる剣が青空を指しているようです。どれもこれもみな極めて壯観で、「天公と高さをくらぶるを試み、みんと欲す」という豪萬な気概です。正に、「奇峰鎮より、奇峰鎮を眺むれば、十重二十重（とえはたえ）、青空さして、剣切り立つ」をあらわしています。

大墟町

前は靈川県の「大墟」という町です。

大墟は明代から市が立った町で、目の前の石橋は明代に建てられたものです。

显得更加精神抖擞，栩栩如生。有一首诗这样描绘：

巧石如鸡欲斗时，昂冠相
距水东西。

红罗缠颈何曾见，老杀青山不敢啼。

右前方这座形状奇巧的山，像一只短颈瓷瓶，卧在江边，被漓江水冲洗得清静美观，它的名字叫“净瓶山”。世界上是没有这么大的瓷瓶的，我们在这里却看见了。这只大瓷瓶好像正在向江中吸水呢。

奇峰林立

请向远方看，那许多奇特的山峰，真像“无数青山浮水出”，这个地方叫奇峰镇。从这名称可以想象多少年以来，这个“奇峰林立”的景色是如何把人们吸引住的。

近看的时候，这些山峰的姿态又各不相同，但它们都十分峭拔，好似千重剑戟，指向碧空，具有“欲与天公试比高”的豪迈气概，非常壮观。真是：奇峰镇外看奇峰，万点尖峰锁碧空。

大圩

前面看到的一个集镇，是灵川的大圩。

大圩，从明代起就是一个圩镇。我们看到的这座石桥，就是建于明代的。